

Plat.Pol. 568e-569c Protokoll zum 01.09.24

Zeit: 10:00 – 12:00 Uhr - Ort: online
anwesend Holger, Ulf, Walter, Friedrich

Übersetzung:

Leider habe ich unsere gemeinsame Übersetzung nicht richtig aus BigBlueBrother herauskopiert, so dass ich sie neu herstellen muss. Auch werde ich aufgrund der derzeitigen familiären Lage dieses Protokoll auf die Übersetzung beschränken, obwohl wir mit dem Ende von Buch VIII einen gewissen Einschnitt erreicht haben.

πῶς [δὲ] λέγεις; εἶπον·

Was sagst du dazu? sagte ich.

ἐὰν δὲ ἀγανακτῆ τε καὶ λέγῃ ὁ δῆμος

Wenn das Volk aufgebracht ist und sagt,

ὅτι οὔτε δίκαιον¹ τρέφεσθαι ὑπὸ πατρὸς ὑὸν ἡβῶντα,

es sei weder gerecht, dass der Sohn im Jünglingsalter vom Vater unterhalten wird

ἀλλὰ τούναντίον ὑπὸ υἱοῦ πατέρα,

sondern im Gegenteil vom Sohn der Vater,

οὔτε τούτου αὐτὸν ἔνεκα [569a] ἐγέννησέν τε καὶ κατέστησεν,

noch habe es ihn deswegen geschaffen und an die Macht gebracht,

ἵνα, ἐπειδὴ μέγας γένοιτο,

damit es, wenn er groß geworden sei,

τότε αὐτὸς δουλεύων τοῖς αὐτοῦ δούλοις τρέφοι

dann selbst seinen Knechten diene

τρέφοι ἐκεῖνόν τε καὶ τοὺς δούλους μετὰ συγκλύδων ἄλλων,

und (BO) sowohl jenen unterhalte als seine Knechte mit anderem Gesindel,

ἀλλ' ἵνα ἀπὸ τῶν πλουσίων τε καὶ καλῶν κάγαθῶν λεγομένων

sondern damit es von den Reichen und sogenannten besseren Leuten

ἐν τῇ πόλει ἐλευθερωθῆι ἐκείνου προστάντος,

in der Stadt befreit werde unter jenes Führung,

καὶ νῦν κελεύει² ἀπιέναι ἐκ τῆς πόλεως αὐτόν τε καὶ τοὺς ἐταίρους,

und dass es nun befiehlt, er solle herausgehen aus der Stadt, er selbst wie auch seine Gefährten,

ὥσπερ πατὴρ ὑὸν ἐξ οἰκίας μετὰ ὀχληρῶν συμποτῶν ἐξελαύνων ...

wie wenn eine Vater den Sohn mit den lästigen Zechgenossen aus dem Haus treibt,

... γνώσεταιί γε, νῆ Δία, ἦ δ' ὅς, τότε ἤδη ὁ δῆμος

... dann jedenfalls wird es, beim Zeus, sagte er, endlich erkennen,

οἷος οἶον [569b] θρέμμα γεννῶν ἡσπάζετό τε καὶ ἠῶξεν,

wie es welche Brut mit Freude hervorgebracht und groß gemacht hat

¹ δίκαιον: lies δίκαιόν ἐστιν

² κελεύει: parallel zu δίκαιον

καὶ ὅτι ἀσθενέστερος ὢν ἰσχυροτέρους ἐξελαύνει.
und dass es, obwohl es schwächer ist, stärkere hinaustreiben <kann>.

πῶς, ἦν δ' ἐγώ, λέγεις;
Wie, sagte ich, meinst du das?

τολμήσει τὸν πατέρα βιάζεσθαι, κἂν μὴ πείθεται, τύπτειν ὁ τύραννος;
Wird der Tyrann dem Vater Gewalt antun und, wenn er nicht gehorcht, <ihn> schlagen?

ναί, ἔφη, ἀφελόμενός γε τὰ ὅπλα.
Ja, sagte er, jedenfalls nachdem er <ihm> die Waffen abgenpommen hat.

πατραλοῖαν, ἦν δ' ἐγώ, λέγεις τύραννον καὶ χαλεπὸν γηροτρόφον,
Einen Rabensohn, sagte ich, nennst du den Tyrannen und einen schlechten Altenpfleger,

καὶ ὡς ἔοικε τοῦτο³ δὴ ὁμολογουμένη⁴ ἂν ἦδη τυραννὶς εἴη,
und wie es scheint, sollte dies nach unserer Übereinkunft schon die Tyrannis sein

καί, τὸ λεγόμενον⁵,
und gemäß dem Sprichwort

ὁ δῆμος φεύγων ἂν καπνὸν [569c] δουλείας ἐλευθέρων⁶
dürfte das Volk vor dem Rauch der Knechtschaft unter Freien fliehend

εἰς πῦρ δούλων δεσποτείας ἂν ἐμπεπτωκὸς εἴη,
in das Feuer der Herrschaft der Knechte gefallen sein,

ἀντὶ τῆς πολλῆς ἐκείνης καὶ ἀκαίρου ἐλευθερίας
wenn es anstelle jener großen und unpassenden Freiheit

τὴν χαλεπωτάτην τε καὶ πικροτάτην δούλων δουλείαν μεταμπισχόμενος.
die schwerste und bitterste Knechtschaft unter Knechten eintauscht?

καὶ μάλα, ἔφη, ταῦτα οὕτω γίγνεται.
Und tatsächlich, sagte er, geschieht das so.

τί οὖν; εἶπον; οὐκ ἐμμελῶς ἡμῖν εἰρήσεται,
Was also, fragte ich. Wird es nicht stimmig von uns gesagt sein,

ἐὰν φῶμεν ἰκανῶς διεληλυθέναι
wenn wir feststellen, ausreichend erläutert zu haben,

ὡς μεταβαίνει τυραννὶς ἐκ δημοκρατίας, γενομένη τε οἷα ἐστίν;
wie die Tyrannis aus der Demokratie hervorgeht und welcher Art sie nach ihrer Entstehung ist?

πάνυ μὲν οὖν ἰκανῶς, ἔφη.
Ja, völlig ausreichend, sagte er.

Nächstes Treffen: Sonntag, 08.09.2024, 10:00 Uhr

Viel Spaß bei der Vorbereitung. Wir beginnen nach Abschluss der sozialpolitischen Untersuchung der Tyrannis nun mit der eher psychologischen Betrachtung des tyrannischen Menschen.

³ τοῦτο: Subjekt zum Prädikatsnomen τυραννίς

⁴ ὁμολογουμένη: Passiv „in <unserer> Übereinstimmung = wie wir uns einig sind“

⁵ τὸ λεγόμενον: adv.Akk. „wie gesagt wird = wie man sagt“

⁶ ἐλευθέρων „unter Freien“: Gen.poss. zu δουλείας wie auch δούλων zu δεσποτείας